

EGUNA Egunkaria (1937)

1930eko hamarkadako bigarren erdialderako, euskal pizkundea indar-betean zen: sortuak ziren ikastolak, Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia, Zeruko Argia astekaria, eta literaturak Europako abangoardietara begira nahi zuen. Baina eguneroko kazetarik ez. Baziren han-hemenka argitalpenak, eta 1913an Euzkadi agertu zenetik eguneroko-eguneroko euskarazko orrialdea egon zen Engracio Aranzadik zuzendutako egunkarian. Kirikiño izan zuen arduradun Egunekua atalak, mañariarra 1929an hil zen arte. Ordurako, Lizardi bazerabilen buruan euskarazko egunkaria: "gure egunkaria euskozale sutsua izango litzake, au da, euskeraren alde ta euskaldunen eskubideen alde beti yokatuko lukena, naiz politika-alderdi gabekoa izan".

Egunkariaren egitasmoa atzeratu egin zen, harik eta gerrak ahalbidetu arte: gerrako ekonomiak Euzkadi-ko orrialde kopurua laura mugatu zuen, eta ia lekuri gabe gelditu zen euskarazko atalerako. Bilboko Posta kaleko egoitza berean euskarazko egunkaria argitaratzea erabaki zuten orduan. Manu Ziarsolo Abeletxeren esku utzi zuen Estepan Urkiaga Lauaxetak zuzendaritza.

Teletipoak itzuliz, gerrako parteekin eta herrietatik bidalitako albisteekin osatu zuten egunkaria. Eguneroko hamar mila ale inprimatu eta doan banatzen zen frontean. Kanean, hamabost zentimotan zen.

1937 Urte Berri egunean hasieran jaio, eta ez zen udara arte iritsi. Ekainaren 13rako, hondamendia jazo zen ia erabat: Nafarroako fusilaketak, Gipuzkoako konkista, Aitzolen fusilamendua, eta bonbardaketak, Otxandion, Bilbon, Elgetan, Durangon, Gernikan. Nongura heriotza. Bilbok doi-doi eusten zion oldarrari. Ekainaren 14an, ez zen Eguna argitaratu, eta astebetara Bilbo jausi eta lehendakariak eta Jaurlaritzak erbesteko bidea hartu zuten. 53 urte, sei hil eta hogeita hiru egun joan ziren euskaldunok euskara hutsezko egunkaria izan arte, 1990eko abenduaren 6an.

Le journal EGUNA (1937)

Dans la deuxième moitié de la décennie de 1930, la renaissance basque était en pleine effervescence : on avait déjà créé les ikastolas (les écoles primaires basques), Eusko Ikaskuntza (la société des études basques), Euskaltzaindia (l'académie de la langue basque), l'hebdomadaire *Zeruko Argia*, et la littérature basque regardait l'avant-garde européenne. Il y avait plusieurs publications et, depuis qu'en 1913 le journal *Euzkadi* était né, ce journal dirigé par Engracio Aranzadi publiait quotidiennement une page en basque. Kirikiño était le responsable de la section, *Egunekua*, jusqu'à ce que cet homme né à Mañaria meurt en 1929. A cette époque-là, Lizardi avait déjà en tête un journal en basque : « notre journal serait tout à fait basquephile, c'est-à-dire, il agirait toujours en faveur des droits des gens qui parlent basque et de la langue basque, sans appartenir à aucun parti politique ».

Alors, il y avait un projet, mais il n'y avait pas de journal, jusqu'à ce que la guerre le crée : l'économie de la guerre avait obligé les journaux à réduire le nombre des pages à quatre, et *Euzkadi* est resté sans place pour la section en basque. C'est alors qu'ils ont décidé de publier un journal en basque, dans le même siège, dans la rue Correo à Bilbao. En outre, Estepan Urkiaga Lauaxeta a laissé la direction sous la responsabilité de Manu Ziarsolo Abeletxe.

Ils ont complété le journal en traduisant des télétypes, avec des communiqués de guerre et des nouvelles remises par des correspondants locaux. Ils imprimaient dix mille exemplaires chaque jour, et on les distribuait gratuitement au front. Dans la rue, on les donnait en échange de quinze sous.

Il est né le jour du Nouvel an de 1937, et il n'est pas arrivé à l'été. Le 13 juin, le désastre était presque total : les exécutions en Navarre, la conquête de Gipuzkoa, l'exécution d'Aitzol, les bombardements, à Otxandio, à Bilbao, à Elgeta, à Durango, à Gernika. La mort était partout. Bilbao a à peine résisté à l'attaque. Le 14 juin *Eguna* n'a pas été publié, le 19 Bilbao est tombé, et le lehendakari comme le Gouvernement Basque ont pris le chemin de l'exil.

53 années, six mois et vingt-trois jours sont passés, pour que les basques puissent encore avoir un journal exclusivement en basque, le 6 décembre 1990.

euskal penkluba



EGUNA Newspaper (1937)

By the second half of the 1930s the Basque Renaissance was in full swing: the *Ikastolas* (Basque-medium schools), *Eusko Ikaskuntza* (Basque Studies Society), the *Euskaltzaindia* (Academy of the Basque Language), and the *Zeruko Argia* weekly magazine had been created, and literature was keen to look towards the European avant-garde. But there were no daily newspapers. There were occasional publications, and ever since 1913 when *Euzkadi*, the newspaper edited by Engracio Aranzadi, came out, there used to be a page in Basque every single day. Kirikiño, from Mañaria (Bizkaia), was the editor of the *Egunekua* section until his death in 1929. By then, Lizardi was considering a Basque-language newspaper: "Our newspaper would be staunchly Basque loyalist, in other words, it would always be in favour of the Basque language and the rights of Basque speakers, despite not being linked to any political party."

But the daily newspaper plan was shelved until the war paradoxically made it possible. What happened was that the war economy reduced the number of pages of *Euzkadi* to four, and hardly any space remained for the Basque section. That was when a decision was made to publish a Basque-language newspaper on the same premises on Posta street in Bilbao. Estepan Urkiaga aka *Lauaxeta* appointed Manu Ziarsolo-Abeletxe as editor.

The newspaper consisted of translated teleprinter messages, war bulletins and news items sent in from the towns and villages. Ten thousand copies were printed every day and were distributed on the front free of charge. In the street it was sold for fifteen cents.

It first emerged on New Year's Day in 1937 but did not survive until the summer. By 13 June, the catastrophe was almost total with the executions in Navarre, the conquest of Gipuzkoa, the execution of *Aitzol* at the firing squad, and the bombings in Otxandio, Bilbao, Elgeta, Durango and Gernika. There was a trail of death everywhere. Bilbao was only just managing to hold out against the assault by the Franco side. *Eguna* was not published on 14 June; the fall of Bilbao ensued a week later forcing the President of the Basque Government and the whole government itself to head into exile. And it was not until 6 December, 1990, 53 years, six months and twenty-three days later, that we Basques once again had a daily newspaper exclusively in Basque.

El periódico EGUNA (1937)

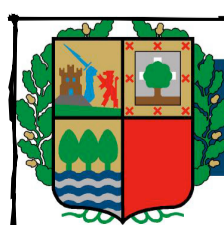
Para la segunda mitad de la década de 1930, el renacimiento vasco estaba en plena efervescencia: se habían creado las ikastolas, Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia, el semanario *Zeruko Argia*, y la literatura vasca miraba a las vanguardias de Europa. Había distintas publicaciones y, desde que en 1913 apareció el periódico *Euzkadi*, todos los días se publicaba una página en euskera en el periódico dirigido por Engracio Aranzadi. Kirikiño fue el responsable de la sección, *Egunekua*, hasta que el mañariarra falleció en 1929. Para entonces Lizardi ya tenía en mente un periódico en euskera: "nuestro periódico sería fervientemente vascofilo, es decir, actuaría siempre a favor de los derechos de vascoparlantes y del euskera, aunque sin pertenecer a ningún partido político".

Había un proyecto, pero no había periódico, hasta que la guerra lo propició: la economía de guerra obligó a los diarios a reducir el número de páginas a cuatro, y en *Euzkadi* se quedaron sin espacio para la sección en euskera. Entonces decidieron publicar un periódico en euskera en la misma sede de la calle Correo de Bilbao. Estepan Urkiaga Lauaxeta dejó la dirección en manos de Manu Ziarsolo Abeletxe.

Completaban el periódico traduciendo teletipos, con los partes de guerra y con las noticias que remitían los corresponsales locales. Diariamente se imprimían diez mil ejemplares y se repartía gratuitamente en el frente. En la calle, a cambio de quince céntimos.

Nació el día de Año Nuevo de 1937 y no llegó al verano. Para el 13 de junio el desastre era casi total: los fusilamientos de Navarra, la conquista de Gipuzkoa, el fusilamiento de Aitzol, y los bombardeos, en Otxandio, Bilbao, Elgeta, Durango, Gernika. Muerte por doquier. Bilbao aguantó a duras penas el ataque. El 14 de junio no se publicó *Eguna* y el día 19 cayó Bilbao y tanto el lehendakari como el Gobierno Vasco tomaron el camino del exilio.

Pasaron 53 años, seis meses y veintitres días hasta que los vascoparlantes tuvieron nuevamente un periódico exclusivamente en euskera, el 6 de diciembre de 1990.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO